

Universidad
Nacional de
Asunción



131
Años
1889 - 2020



Universidad
Nacional de
Asunción



PARAGUÁI
ÑE'ËNGUÉRA
Sámbyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TALLER DE COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL EN GUARANÍ

TEMIMOÏMBY MARANDUASÄI
GUARANÍME ÑEHESA'ÿIJO

Dirigido a los integrantes de la
RED DE COMUNICACIÓN Y
MARKETING INSTITUCIONAL de la UNA

Organiza

Dirección de Relaciones
Institucionales
y Comunicaciones
Rectorado UNA



PROGRAMA - AOPYRÄ

Pasado y presente de la lengua guaraní.
Guarani ñe'ë rapykuere ha ko'äga.

Normativas paraguayas del ámbito
lingüístico. Paraguái leikuéra ñe'ë
rehegua.

Reglas ortográficas. Jahaikatu
mbojohakuéra.

Buenas prácticas de comunicación
institucional bilingüe oficial.
Temimoïmby maranduasäi moköive
ñe'ë teépe jegueroguata hekópe.



Universidad
Nacional de
Asunción



www.una.py



@una1889



@una_web



@una_py

Temimoĩmby Maranduasãi Guaraníme ñehesa'ỹijo

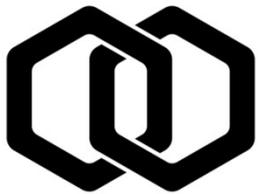
Taller de Comunicación Institucional en Guaraní

2020

AOPYRÃ / AGENDA

- Guarani ñe'ẽ rapykuere ha ko'áãa
- Paraguái leikuéra
- Jahaikatu mbojojahakuéra
- Temimoĩmby maranduasãi mokõive ñe'ẽ teépe jegueroguata hekópe
- Pasado y presente de la lengua guaraní
- Normativas paraguayas
- Reglas ortográficas
- Buenas prácticas de comunicación institucional bilingüe oficial

TEMBIASA / HISTORIA



El guaraní es el resultado de una fusión cultural de casi 500 años

- ➔ Tuvo un uso oficial durante la conquista y colonización
- ➔ Tuvo un uso restringido en el ámbito administrativo en la época del Dr. Francia
- ➔ Con C. A. López se acentúa la desvalorización del guaraní
- ➔ En la Guerra Grande fue el arma estratégica para la comunicación entre soldados
- ➔ 6 días después del término de la GG, se prohibió por decreto que se enseñe y se hable
- ➔ A pesar de las prohibiciones, surgieron los grandes referentes, cultores y defensores de la lengua guaraní
- ➔ En la Guerra del Chaco fue de nuevo el arma fundamental de los combatientes, además de ser único idioma oficial de la guerra
- ➔ En la posguerra, inició de nuevo la prohibición

69,1%

tiene presente el guaraní en su
comunicación diaria en el hogar

38,5%
habla más
guaraní

30,6%
habla guaraní y
castellano

28,5%
habla más
castellano

Fuente: Encuesta Permanente de Hogares Continua del 2019, de la Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos, del total de personas de 5 años y más de edad.

LEIKUÉRA / NORMATIVAS



**Constitución Nacional
- 25 de agosto 1967**

→ idioma nacional



**Constitución
Nacional - 1992**

→ idioma oficial junto al
castellano



Ley 4251 - 2010

→ “De lenguas”

LEIKUÉRA / NORMATIVAS

➔ CN Art. 140

*“El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. **Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní.** La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las otras minorías, **forman parte del patrimonio cultural de la Nación**”.*

LEIKUÉRA / NORMATIVAS

→ CN Art. 77

*“**La enseñanza** en los comienzos del proceso **escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando**. Se instruirá asimismo en el **conocimiento** y en el **empleo** de ambos idiomas oficiales”.*

LEIKUÉRA / NORMATIVAS

Reglamentación de los dos artículos
constitucionales (77 y 140):



Ley 4251/10 “De Lenguas”

- Secretaría de Políticas Lingüísticas
- Academia de la Lengua Guaraní

LEIKUÉRA / NORMATIVAS

➔ Ley de Lenguas - Art. 3. De las lenguas oficiales

*“Las lenguas oficiales tendrán **vigencia y uso en los tres Poderes del Estado y en todas las instituciones públicas**. El idioma guaraní deberá ser objeto de especial atención por parte del Estado, como **signo de la identidad cultural de la Nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya**”.*

LEIKUÉRA / NORMATIVAS

➔ Ley de Lenguas - Art. 9. De los derechos lingüísticos individuales

*(Inciso 3) “Todos los habitantes de la República tienen **derecho a recibir información oficial en guaraní y en castellano** a través de los medios de comunicación del Estado o de los medios de comunicación privados que emitieren información oficial del Estado”.*

LEIKUÉRA / NORMATIVAS

➔ Ley de Lenguas - Art. 10. Derechos lingüísticos colectivos nacionales

(Inciso 3) “Son derechos lingüísticos de la comunidad nacional: Tener la **presencia equitativa** de las lenguas **guaraní y castellana** en los **medios de comunicación del Estado y en los programas oficiales** emitidos por **medios privados de comunicación**”.

LEIKUÉRA / NORMATIVAS

→ Ley de Lenguas - Art. 16. De las comunicaciones

*“Los avisos, formularios e impresos oficiales estarán redactados en los dos **idiomas oficiales**. Asimismo, en la publicidad oficial se utilizarán **equitativamente las dos lenguas oficiales, una vez establecidos el alfabeto y la gramática oficial del idioma guaraní**”.*

LEIKUÉRA / NORMATIVAS

→ Ley de Lenguas - Art. 51. Implementación.

*“La **implementación** de las obligaciones derivadas de la presente ley que requieran una **expresión escrita solo serán exigibles una vez transcurridos 3 años del establecimiento del alfabeto y la gramática oficial del idioma guaraní por parte de la Academia de la Lengua Guaraní”.***

LEIKUÉRA / NORMATIVAS

- ➔ **Resolución SPL N° 101/18** - “Por la cual se refrendan las decisiones de la Academia de la Lengua Guaraní sobre la Gramática Oficial del Guaraní, dispuestas en fecha 22 de junio del 2018”.
- ➔ **Resolución SPL N° 103/18.-** “Por la cual se dispone de tres (3) años para la exigibilidad en la implementación de las obligaciones derivadas de la Ley 4251/10, De Lenguas, que requieran una expresión escrita, a partir del 22 de junio del 2018”.
- ➔ **Decreto del Poder Ejecutivo N° 6797/17.-** “Por el cual se dispone a los OEE dependientes del Poder Ejecutivo cuenten con una Unidad de Asuntos Lingüísticos (UAL) encargada de la utilización adecuada y equitativa de las dos lenguas oficiales (guaraní-castellano). Esta unidad lingüística dependerá directamente de la máxima autoridad institucional respectiva y trabajará en coordinación con la SPL”. **(De 92 instituciones, 50 ya cuentan con UAL).**

JEHAIKATU MBOJOJAHAKUÉRA / REGLAS ORTOGRÁFICAS

#1 PRIMERA REGLA: EL ALFABETO OFICIAL

El alfabeto oficial está compuesto de 33 letras y 33 fonemas (sonidos)

A a, Ñ ñ, Ch ch, E e, Ë ë, G g, Ğ ğ, H h, I i, Ĭ ĭ, J j, K k, L l, M m, Mb mb, N n, Nd nd, Ng ng, Nt nt, Ñ ñ, O o, Õ õ, P p, R r, Rr rr, S s, T t, U u, Û ù, V v, Y y, Ÿ ÿ, ' (puso).

→ Anexo: D d, F f, Ll ll.

JEHAIKATU MBOJOJAHAKUÉRA / REGLAS ORTOGRÁFICAS

Clasificación del alfabeto guaraní (vocal-consonante, oral-nasal)

a	ã	ch	e	ẽ	g	g̃
h	i	ĩ	j	k	l	m
mb	n	nd	ng	nt	ñ	o
õ	p	r	rr	s	t	u
ũ	v	y	ỹ	'		

EJEMPLOS DE USO

- akã (cabeza)
- g̃uaiḡui (anciana)
- ndénte (solo vos)
- ko'ẽmbota (está por amanecer)
- y'ỹ (ausencia de agua)
- mberu (mosca)
- juru (boca)

JEHAIKATU MBOJOJAHAKUÉRA / REGLAS ORTOGRÁFICAS

#2 SEGUNDA REGLA: EL USO DE LA TILDE

→ Para el uso de la tilde acentual (acento gráfico) el idioma guaraní considera la vocal tónica (la de mayor intensidad).

-kotýpe (en la pieza); -túva (padre); ta'yra (hijo), etc.

→ No se debe usar, en ningún caso, la tilde acentual cuando la vocal tónica se halla ubicada al final de la palabra.

-guata (caminar); -ñani (correr), -a (ropa).

→ Sin embargo, cuando se halla ubicada antes del final se debe usar indefectiblemente.

-ára (día); -purahéi (canción); -ha'ekuéra (ellos); etc.

JEHAIKATU MBOJOJAHAKUÉRA / REGLAS ORTOGRÁFICAS

#2 SEGUNDA REGLA: EL USO DE LA TILDE

- ➔ Si en una palabra existen dos o más vocales tónicas, la tilde debe marcarse sobre la tónica de la derecha, siempre que no sea vocal final.

-mbo'ehára (profesor) -outamahína (ya vendrá) -kurekuéra (los cerdos)

- ➔ Sobre las vocales nasales, aun siendo tónicas, no se usa la tilde acentual.

-mokõi (dos) -ko'ẽrõ (mañana) -akãme (en la cabeza)

- ➔ Una palabra solamente puede llevar una tilde acentual y la misma es móvil, se desplaza según las partículas que se le adicionan.

-pirapire (dinero) -pirapiréire (por dinero) -oñembopirapirevéta (se hará de más dinero)

- ➔ Toda la regla de acentuación resumida en una línea: ***“Se tilda la vocal tónica -que no sea nasal- más próxima a la final”.***

JEHAIKATU MBOJOJAHAKUÉRA / REGLAS ORTOGRÁFICAS

#3 TERCERA REGLA: DE LA FORMACIÓN DE SÍLABAS NASALES

→ No concurren en la sílaba dos letras nasales.

-ḡua (no: ḡuã) -ma (no: mã) -ne (no: nẽ) -ña (no: ñã)

→ Cuando la vocal oral (a, e, i, o, u, y) forma sílaba con consonante nasal (ḡ, m, n, ñ) o naso-oral (mb, nd, ng, nt) queda nasalizada por dicha consonante.

-ma -nda -ne

→ Cuando la vocal nasal (ã, ã, ã, õ, ã, ã) forma sílaba con consonante oral (ch, g, h, j, k, l, p, r, rr, s, t, v, '), dicha sílaba es nasal.

-tã -pẽ -kũ -kã

JEHAIKATU MBOJOJAHAKUÉRA / REGLAS ORTOGRÁFICAS

#4 CUARTA REGLA: DE LA FORMACIÓN DE PALABRAS

En guaraní el hablante construye su propia palabra. Lo hace uniendo partículas al lexema base con contenido semántico (raíz). En la escritura, las partículas prefijas y sufijas que modifican al lexema base, se unen al mismo formando con él una sola palabra.

-**a****karu****sete****re****ira****sá****ma** (Demasiado ya quiero comer) -

o**poro****guero****guata****seté****niko** (Demasiado quiere ayudar a caminar)

Ñe'ẽriregua / Posposiciones

→ Las posposiciones monosilábicas [pe (me), gua, gui, ndi (apócope de “ndive”), re] van unidas a la raíz.

-oú**re** (porque venga), -amó**gui** (desde ahí), -ógap**e** (en casa), -akã**me** (en la cabeza), -túv**andi** (con el padre).

→ Las posposiciones polisilábicas [guive, haḡua, ḡuarã, peve, ári, rire, rupi (rehe), ndive, gotyo] no van unidas a la palabra.

-ou **rehe** (porque viene), -amo **guive** (desde ahí), -ndéve **ḡuarã** (para ti),
-jaha **haḡua** (para irnos), -apyka **ári** (sobre la silla).

ALGUNAS PARTÍCULAS DE USO FRECUENTE

Partículas de número plural “kuéra/nguéra”

Las partículas sufijas que indican número plural “kuéra”, para vocablos orales, y “nguéra”, para vocablos nasales, deben ir unidas a la palabra. Ej.: -mitã**nguéra** (los niños); -apyka**kuéra** (las sillas); -angirũ**guéra** (los amigos); -aranduka**kuéra** (los libros); etc.

Partículas de multitud “eta, ita”

La partícula sufija de multitud “eta” va con vocablos con terminación en i, ï, u, ñ, y, ÿ (débiles), y la partícula sufija de multitud “ita” va con vocablos con terminación en a, ã, e, ë, o, õ (fuertes). Ambas partículas van unidas a la palabra. Ej.: mitã**ita** (multitud de niños); -kure**eita** (multitud de cerdos); pet**ÿeta** (gran cantidad de tabaco); kũ**eta** (conjunto de lenguas).

Partículas de pregunta “pa, piko”

Las partículas más usadas para formular preguntas en guaraní son “pa” y “piko” (y los derivados de “piko”: “pio”, “iko”, “tiko”). Todas deben ir unidas al vocablo y al usarlas ya no es necesario el signo de interrogación. Ej.: -Rejúta**piko** (¿Vendrás?); -Rekarúma**pa** (¿Ya comiste?); etc.

#OTRAS CURIOSIDADES

- ➔ No usa artículos ni preposiciones:
-el puente del mono (ka'i puente); -la casa de Julia (Julia róga).
- ➔ No registra dos consonantes juntas; sí, vocales:
-oñembopirapirevéta (se hará de más dinero); -apykakuéra (las sillas)
- ➔ Las palabras no terminan en consonantes (ni siquiera las sílabas):
-mbo'ehára (profesor); -túva (padre); ta'yra (hijo)
- ➔ El puso solo va entre vocales:
-ko'ětama (ya amanecerá); y'y (ausencia de agua)

MOKÕIVE ÑE'Ë TEÉPE ÑEMOMARANDU

Experiencia de comunicación bilingüe oficial

Internet rupive ñemomandu

Comunicación virtual

En vista de que no contábamos con ningún manual ni guía para llevar adelante este desafío de comunicar en dos lenguas: Las incógnitas eran:

¿De qué manera?

¿En qué formato, tamaño, dimensión?

¿Con qué herramienta?

¿Qué tipo de guaraní?

Luego la pagina web nos permitía publicar las noticias en dos lenguas.



Fue así que contamos desde hace **4 años** con esta página que se presenta de esta forma: al ingresar con la cuenta: **www.spl.gov.py** automáticamente despliega estas dos ventanas que permite al usuario seleccionar en qué lengua quiere ingresar e informarse.

Interacción con la ciudadanía

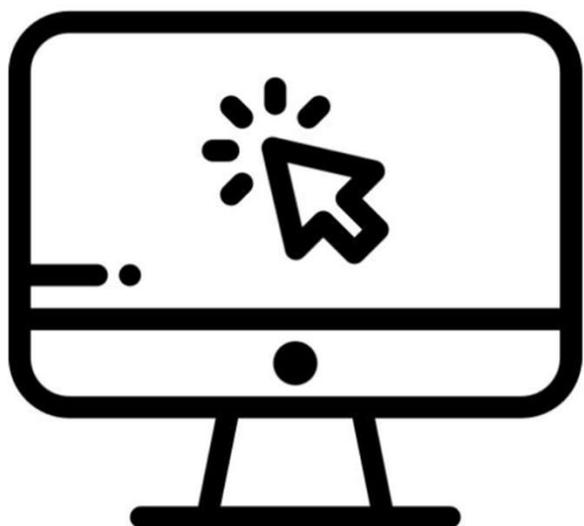
Cuando interactuamos con nuestros seguidores, generalmente en **Facebook**:

1- Siempre realizamos el saludo inicial en guaraní.

2- Hubo casos en que a partir de ahí se entabla una comunicación solamente en guaraní.



¿Cómo producimos las informaciones?



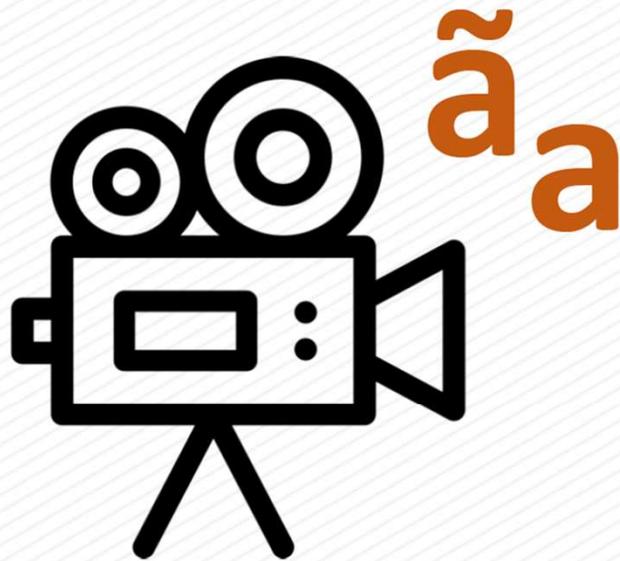
Al seleccionar una información de interés que amerite difusión se realiza todos los pasos como cualquier trabajo periodístico y en el momento de redactar.

Se escribe primero en castellano.

Se redacta la misma noticia en guaraní.

Por último se realiza la debida publicación en todos los medios virtuales disponibles.

Producción de videos



En la producción y difusión de materiales audiovisuales también tenemos muy presente el uso de ambas lenguas oficiales.

En caso de comunicación institucional, realizamos dos videos, uno en guaraní y otro en castellano, para su difusión, o en un solo video incluimos en uso de ambas lenguas oficiales.

Diseño gráfico

- Flyer web.
- Infografías.
- Certificados.
- Invitaciones.
- Logos.
- Informes.
- Agenda para eventos.
- Materiales gráficos.
- Maquetación de textos bilingües.
- Presentaciones digitales.





Eñembojopói tekovépe ejehetchaukávo peteĩ arýpe jepi
Regalate vida con el control anual

¿Sabias?/Reikunávapa

Léi 6211/18 ome'ẽ kuñanguéra omba'spovape mokõi ára ojehepyme'ẽpyréva, peteĩ ary pukukuépe, ojapouka hañua Mamografía ha Papanicolau.

La **Ley 6211/18** otorga dos días de permiso laboral remunerado para que las trabajadoras puedan hacerse el estudio de Mamografía y Papanicolau.



PARAGUAI
REINOVERA
SISTEMAS
NACIONALES DE
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS



TETĀ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL



Presentación del proyecto de Conmemoración del Año Internacional de las Lenguas Indígenas

28 jasykõi 2019-pe/28 de febrero de 2019

10:30 aravo jave/10:30 horas

Koty/Salón Multifuncional Instituto Nacional de Educación Superior "Dr. Raúl Peña"
(Km 4^{to}, Avda. Eusebio Ayala)

Apopyrã / Agenda

Aravo/Hora	Tembiaporãite/Actividades
10:30	Palabras de Apertura • Mag. Claudelina Marín • Mag. Ladislao Alcaraz de Silvero
10:45	Presentación del proyecto de Conmemoración del Año Internacional de las Lenguas Indígenas del INAES
10:50	Presentación del libro "Guará, una breve descripción" • Dr. Nilo Zárate • Mag. Ladislao Alcaraz de Silvero • Miguel Cuellar • Ramón Barboza
11:20	Momento cultural



INAE

INSTITUTO NACIONAL DE
EDUCACIÓN SUPERIOR
"DR. RAÚL PEÑA"



TETĀ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
Reinovera
mbio



AGUYJEME'Ë/AGRADECIMIENTO

Oñeme'ëva/Otorgado a:

Christian Martin

Oguerohory, oipuru ha omyasãi | Por valorar, emplear y difundir
rehe guarani ñe'ë. | el idioma guaraní.

Ladislao Alcaraz de Silvero

Paraguái Ñe'nguéra Sámbyhyhára
Ministra de la Secretaría de Políticas Lingüísticas



PARAGUÁI
ÑE'NGUERA
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS



TETĀ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tehyguera
mba'e

Temimoĩmbýpe ñemomrandu

Comunicación interna

Como ya se viene implementando también en muchas otras instituciones, se realiza en ambas lenguas oficiales: A través de la señalética que identifican sus diferentes dependencias, a través de notas internas, tarjetas, planillas, mensajes en murales, etc. Así mismo, en reuniones formales o en el interactuar cotidiano, es común el uso oral coordinado de ambas lenguas.



Ayvúpe ñemomrandu

Comunicación oral

El uso oral de ambas lenguas oficiales es una práctica común para la SPL; a través de la atención telefónica o presencial desde su oficina.



Puhoe rupive

A través de programas de radio



Paraguái ñe'ẽ tee

87.9 Aranduka FM

Facultad Politécnica de la UNA

Viernes de 14:00 a 15:00

desde el año 2014

920 AM Radio Nacional del Paraguay

Viernes de 17:00 a 18:00

Desde el año 2016

Aty Ñemoakã

Maestro de Ceremonia

Cada evento o actividad que organiza la SPL se conduce en ambas lenguas oficiales, guaraní-castellano, desde los saludos iniciales, la presentación de las autoridades, los temas, la despedida, etc.



Mba'éichapa okáguivo ojehecha

Percepción ciudadana

Un hecho muy positivo es que afortunadamente, increíblemente, en estos seis años de implementación del guaraní, junto al castellano, en la comunicación institucional se ha visto de manera muy positiva por parte de nuestros seguidores, se nos ha expresado comentarios de apoyo, inclusive felicitaciones, halagos.



Temimoĩmby
marandu
ñemoasãi
página web
rupive peteĩ ary
pukukuépe

Noticias
difundidas
durante un año
a través de la
página web
institucional



Se publicaron **21** videos en castellano



7.401 reproducciones

192.266 Vistos
336 Me Gusta
167 Compartidos

Se publicaron **31** videos en guaraní



25.781 reproducciones

594.736 Vistos
1.124 Me Gusta
691 Compartidos

¿Y si no hubiésemos publicado en guaraní?

Poipytyvõse

Servicios

**La Secretaría de Políticas Lingüísticas ofrece, a través
de su página web:**

www.spl.gov.py

**Algunos modelos para ir incorporando el uso formal
y equitativo del guaraní con el castellano**

Noticias


Funcionarios públicos seguirán capacitándose en guaraní
 Tras la firma de un convenio de cooperación interinstitucional entre la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) y la Secretaría de la Función Pública (SFP), concretada este jueves, se podrán seguir desarrollando las clases de guaraní comunicativo...
 18 jun. 2020 15:17
[Ver más](#)


Ministra de SPL participó de una reunión virtual internacional
 A través de Zoom, este miércoles se realizó la Segunda Reunión de Cooperación Sur-Sur de Altas Autoridades Iberoamericanas para Avanzar en la Creación del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IILI). Paraguay participó de dicha reunión a...
 10 jun. 2020 15:16
[Ver más](#)


Feliz día a todos los locutores del Paraguay
 La Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) saluda y felicita a todos los locutores y las locutoras del país hoy por su día. Asimismo, reconoce y valora la importante tarea de los profesionales de la voz y de la palabra al ser ellos los constantes...
 9 jun. 2020 10:57
[Ver más](#)


Un día como hoy se declaraba al guaraní como único idioma oficial
 Un 28 de mayo de 1933, durante la Guerra del Chaco, el comandante del Ejército en Campaña, José Félix Estigarribia, mediante el Orden General N° 51 "Declara al guaraní como idioma oficial de la Guerra" ordenando que las conversaciones y claves...
 28 may. 2020 9:08
[Ver más](#)

[Ver más noticias](#)

Multimedia y Redes Sociales



A 28 amigos les gusta esto

El Ministerio de Educación y Ciencias

Presentación del Material Educativo: El Pensamiento que fluye en las lenguas indígenas vivas en Paraguay



DENUNCIAS

RECURSOS

Enlaces de Interés

TRADUCTOR
Guarani-Español

COREGUAPA
Corporación de Referencia del Guaraní Paraguayo Actual

- [Ley de Lenguas](#)
- [Propuestas de expresiones en guaraní](#)
- [Presentación de eventos protocolares](#)



Traductor de Palabras Guaraní - Español

Secretaría de Políticas Lingüísticas

Ingrese la palabra que desea traducir

AL GUARANÍ
 AL ESPAÑOL

[Pruebe un ejemplo](#)

**Para mayor información contactar
con nosotros:**



/splparaguay



@SPL_Paraguay



@splpns



**Secretaría de Políticas
Lingüísticas**

www.spl.gov.py

AGUYJE

MUCHAS GRACIAS

Universidad
Nacional de
Asunción



131
Años
1889 - 2020



Universidad
Nacional de
Asunción



PARAGUAI
NE'ËNGUERA
Sámbyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TALLER DE COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL EN GUARANÍ

TEMIMOÏMBY MARANDUASÄI
GUARANÍME ÑEHESA'ÿIJO

Dirigido a los integrantes de la
RED DE COMUNICACIÓN Y
MARKETING INSTITUCIONAL de la UNA

Organiza

Dirección de Relaciones
Institucionales
y Comunicaciones
Rectorado UNA



PROGRAMA - AOPYRÄ

Pasado y presente de la lengua guaraní.
Guarani ñe'ë rapykuere ha ko'äga.

Normativas paraguayas del ámbito
lingüístico. Paraguái leikuéra ñe'ë
rehegua.

Reglas ortográficas. Jahaikatu
mbojojahuéra.

Buenas prácticas de comunicación
institucional bilingüe oficial.
Temimoïmby maranduasäi moköive
ñe'ë teépe jegueroguata hekópe.



Universidad
Nacional de
Asunción



www.una.py



[@una1889](https://www.facebook.com/una1889)



[@una_web](https://twitter.com/una_web)



[@una_py](https://www.instagram.com/una_py)